

## LIST OF SGRQ TRANSLATIONS (4 week timescale in Part 1) AVAILABLE FROM SGUL

Most of the translations have been produced as a result of collaboration between St George's University of London and the following agencies:- (1) MAPI Research Institute\* ([www.mapi-institute.com](http://www.mapi-institute.com)) (2) Health Research Associates\* ([www.hrainc.net](http://www.hrainc.net)) (3) × this translation has followed the backtranslation process but has not been through full international harmonisation (4) ◇ Translated and validated by Dr. Mohamed Metwally, MD, FCCP, Assistant Professor of Chest Diseases, Assiut University, Egypt (5) Corporate Translations/RWS ▲ <https://www.rws.com/> (6) ◇ Produced by a translation team in Botswana in collaboration with Prof Jones (7) ✦ Quality Metrics (8) ⚙ TransPerfect (9) ICON □ (10) Thermo Fisher Scientific Language Services x

**Albania**  
Albanian ⚙

**America**  
English for USA\*  
Spanish for USA\*

**Australia**  
English for Australia\*

**Austria**  
German\*

**Belgium**  
Dutch for Belgium\*  
French for Belgium\*  
German for Belgium▲

**Brazil**  
Portuguese\*

**Bosnian\***

**Bulgarian\***

**Canada**  
French for Canada\*  
English for Canada\*

**Catalan**  
Catalan for Spain

**Chinese**  
Mandarin\*  
Hong Kong\*

**Croatian\***

**Czech\***

**Danish\***

**Egypt**  
Arabic ◇

**English (UK)**

**Estonia**  
Estonian\*  
Russian for Estonia\*

**Finnish\***  
Finnish\*  
Swedish for Finland\*

**French\***

**Georgian** □

**German\***

**Greek\***

**Hong Kong\***  
English  
Mandarin

**Hungarian\***

**Icelandic\***

**India**  
Bengali\*  
English for India\*  
Gujarati\*  
Hindi\*  
Kannada\*  
Malayalam◆ \*  
Marathi\*  
Oriya □  
Punjabi\*  
Tamil◆ \*  
Telugu\*  
Urdu\*

**Indonesian**  
*Hard copy only*

**Ireland**  
English x

**Israel**  
Hebrew\*  
Russian for Israel\*  
Arabic for Israel\*  
English for Israel\*

**Italian\***

**Japanese\***

**Jordan**  
Arabic x

**Kenya\***  
Swahili

**Korean\***

**Latvia**  
Latvian\*  
Russian for Latvia\*

**Lebanon**  
Arabic x

**Lithuania**  
Lithuanian\*  
Russian for Lithuania ▲

**Macedonia**⚙  
Macedonian

**Malaysia**  
English □  
Malay\*  
Mandarin Chinese\*  
Simplified Chinese □

|                                                                                                                                         |                                                                                                                                      |                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>Tamil</b> □                                                                                                                          | <b>Slovakian*</b>                                                                                                                    | Arabic x           |
| <b>Netherlands</b><br>Dutch*                                                                                                            | <b>Slovenian*</b>                                                                                                                    | <b>Vietnamese*</b> |
| <b>New Zealand</b><br>English for NZ*                                                                                                   | <b>South Africa</b><br>Afrikaans*<br>English for SA*<br>Sesotho ▲<br>Zulu ▲<br>Xhosa ▲<br>North Sotho ▲<br>Setswana □                |                    |
| <b>Norwegian*</b>                                                                                                                       | <b>Spanish for</b><br>Argentina*<br>Chile*<br>Colombia*<br>Costa Rica*<br>Guatemala*<br>Mexico*<br>Peru*<br>Puerto Rico ✦x<br>Spain* |                    |
| <b>Philippines</b><br>Cebuano*<br>Tagalog/Filipino – see<br><i>footnote</i><br>English for Philippines▲<br>Hiligaynon*<br>Ilocano▲      | <b>Swedish*</b>                                                                                                                      |                    |
| <b>Polish*</b>                                                                                                                          | <b>Switzerland</b><br>German for Switzerland*<br>French for Switzerland ▲<br>Italian for Switzerland ▲                               |                    |
| <b>Portuguese*</b>                                                                                                                      | <b>Taiwan</b><br>Mandarin Chinese*<br>Traditional Chinese □                                                                          |                    |
| <b>Romanian*</b>                                                                                                                        | <b>Thailand*</b>                                                                                                                     |                    |
| <b>Russian*</b>                                                                                                                         | <b>Turkish*</b>                                                                                                                      |                    |
| <b>Saudi Arabia</b> ▲<br>Arabic                                                                                                         | <b>Ukraine</b><br>Ukrainian*<br>Russian for Ukraine*                                                                                 |                    |
| <b>Serbia</b><br>Serbian Latin*<br>Serbian Cyrillic✦                                                                                    | <b>United Arab Emirates</b>                                                                                                          |                    |
| <b>Setswana</b> (for<br>Botswana) ♦                                                                                                     |                                                                                                                                      |                    |
| <b>Singapore</b><br>Mandarin Chinese*<br>Malay for Singapore*<br>English for Singapore*<br>Tamil for Singapore*<br>Simplified Chinese □ |                                                                                                                                      |                    |

**Footnote re Tagalog/Filipino SGRQ – this translation is covered by the following copyright:-**

St. George's Respiratory Questionnaire Filipino Translation revised edition copyright 2009 by Francisco N.A., Balanag Jr V.M., Naval S.S., & Zaldivar Jr C.A. under Philippine Copyright Law & International Treaty/Republic Act 8293. All rights reserved. This document is protected by copyright. No part of it may be reproduced, printed, published, distributed, translated, made into any version, exhibited, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or any other use or disposition, without written permission from the copyright owners c/o Department of

Updated 8<sup>th</sup> July 2025

Research & Development, Lung Center of the Philippines, Quezon Avenue, Quezon City  
1100, Philippines. Tel +63 (2) 924 6101 extension #s 235 & 221 / Fax +63 (2) 925 2021.  
Email: [nobetmd@yahoo.com](mailto:nobetmd@yahoo.com); [ymbalanag@gmail.com](mailto:ymbalanag@gmail.com); [sulliannaaval@yahoo.com](mailto:sulliannaaval@yahoo.com).